

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет  
им. Н.И. Лобачевского»

Институт филологии и журналистики  
(факультет / институт / филиал)

УТВЕРЖДЕНО  
решением ученого совета ННГУ  
протокол от  
«12» июля 2022 г. № 7

**Рабочая программа дисциплины**

**Художественный перевод**

*(наименование дисциплины (модуля))*

Уровень высшего образования  
Бакалавриат

*(бакалавриат / магистратура / специалитет)*

Направление подготовки / специальность  
45.03.02 – Лингвистика

*(указывается код и наименование направления подготовки / специальности)*

Направленность образовательной программы  
Иностранные языки и межкультурная коммуникация  
*(указывается профиль / магистерская программа / специализация)*

Форма обучения  
очная

*(очная / очно-заочная / заочная)*

Нижегород

2023 г.

## 1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Б1.В.ДВ.01.01.05 Художественный перевод» относится к части ООП направления подготовки 45.03.02 – «Лингвистика» (уровень бакалавриата), формируемой участниками образовательных отношений, модули по выбору 1 (ДВ.1), и осваивается в 8 семестре.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции*  (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине**	
ПКД-6- Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов	ПКД-6.1. Выполняет различные виды перевода текстов, в том числе профессиональных текстов с иностранного языка на русский.	<p><b>Знает</b> модели и алгоритмы перевода, способы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при переводе различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с иностранного языка на русский;</p> <p><b>Умеет</b> анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации, выбирать общую стратегию перевода;</p> <p><b>Владеет</b> опытом перевода различных типов текстов, приёмами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности переводимого текста.</p>	Практическое задание (перевод)
	ПКД-6.2. Выполняет различные виды	<b>Знает</b> базовые принципы перевода различных типов текстов, типологии	

	перевода текстов, включая профессиональные тексты, с русского языка на иностранный;	<p>текстов, модели и алгоритмы перевода научных и публицистических текстов с русского языка на иностранный;</p> <p><b>Умеет</b> работать с переводимой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования, подбирать стилистически и прагматически адекватную лексику для соответствующих ключевых элементов;</p> <p><b>Владеет</b> опытом перевода и трансформации различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с русского языка на иностранный.</p>	
--	---	---	--

### 3. Структура и содержание дисциплины

#### 4.3.1 Трудоемкость дисциплины

	<b>очная форма обучения</b>
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>1 ЗЕТ</b>
<b>Часов по учебному плану</b>	<b>36</b>
<b>в том числе</b>	
<b>аудиторные занятия (контактная работа):</b>	<b>12</b>
- занятия лекционного типа	<b>6</b>
- занятия семинарского типа	<b>6</b>
<b>КСР</b>	<b>1</b>
<b>самостоятельная работа</b>	<b>23</b>
<b>Промежуточная аттестация – зачёт</b>	<b>-</b>

#### 3.1. Структура дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины, форма промежуточной аттестации по дисциплине	Всего (часы)			В том числе														
				Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них												Самостоятельная работа обучающегося, часы		
	Очная	Очно-заочная	Заочная	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Консультации	Всего	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная			
Тема 1. Теоретические основы художественного перевода.	6			1			1					2			4			
Тема 2. История художественного перевода.	6			1			1					2			4			
Тема 3. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе	6			1			1					2			4			
Тема 4. Принципы художественного перевода.	6			1			1					2			4			
Тема 5. Типология художественных текстов на перевод.	6			1			1					2			4			
Тема 6. Лексические особенности художественного перевода. Синтаксические особенности художественного	5			1			1					2			3			
В т.ч. текущий контроль	1											1						

Итого	36		6		6				13		23	
-------	----	--	---	--	---	--	--	--	----	--	----	--

Практические/семинарские занятия организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка предусматривает: упражнений на перевод, работу с лексикографическими источниками, участие в дискуссиях.

На проведение практических занятий в форме практической подготовки отводится 7 часов.

Практическая подготовка направлена на формирование и развитие:

-практических навыков:

-уметь анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации, выбирать общую стратегию перевода;

-уметь работать с переводимой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования, подбирать стилистически и прагматически адекватную лексику для соответствующих ключевых элементов;

-компетенций:

- Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов

Текущий контроль успеваемости проходит в рамках занятий практического типа. Итоговый контроль осуществляется на зачёте.

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение отдельных тем курса.

**Цель самостоятельной работы** – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до

конца начатое дело.

### **Изучение понятийного аппарата дисциплины**

Вся система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

### **Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану**

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

### **Работа над основной и дополнительной литературой**

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к монографиям и статьям. Конспектирование – одна из основных форм самостоятельного труда, требующая от студента активно работать с учебной литературой и не ограничиваться конспектом лекций.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников. При этом если уже на первых курсах обучения студент определяет для себя наиболее интересные сферы для изучения, то подобная работа будет весьма продуктивной с точки зрения формирования библиографии для последующего написания дипломного проекта на выпускном курсе.

### **Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету**

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов.

Итоговой формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Художественный перевод» является зачет в 8 семестре.

Бесспорным фактором успешного завершения очередного модуля является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода изучения дисциплины. В этом случае подготовка к итоговому контролю будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень вопросов и заданий к зачету по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом существа того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня вопросов в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

После изучения соответствующей тематики рекомендуется проверить наличие и формулировку вопроса по этой теме в перечне вопросов к зачету, а также попытаться изложить ответ на этот вопрос. Если возникают сложности при раскрытии материала, следует вновь обратиться к лекционному материалу, уточнить терминологический аппарат темы, а также проконсультироваться с преподавателем.

### **Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет**

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

## **5. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине, включающий:**

### **5.1. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине**

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	Шкала оценивания сформированности компетенций	
	Не зачтено	зачтено
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала.  Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок  Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений . Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.  Продemonстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами  Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

### **Шкала оценки при промежуточной аттестации**

Оценка	Уровень подготовки
зачтено	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «зачтено»
не зачтено	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «не зачтено»

## 5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения.

### 5.2.1. Контрольные вопросы

Вопрос	Код компетенции (согласно РПД)
1. Translate into Russian: For sale: baby shoes, never worn.  -Hemingway	ПКД-6.2
2. Translate into Russian: Продаются детские ботиночки: неношенные. – Э. Хэмингуэй	ПКД-6.1

**5.2.2 Зачет в 8 семестре** проводится в письменной форме и заключается в переводе представленного текста.

Пример текста:

All right, - said the Gnat: - half way up that bush, you'll see a Rocking-horse-fly, if you look. It's made entirely of wood, and gets about by swinging itself from branch to branch.

- What does it live on? - Alice asked, with great curiosity.

- Sap and sawdust, - said the Gnat. - Go on with the list. Alice looked up at the Rocking-horse-fly with great interest, - and made up her mind that it must have been just repainted, it looked so bright and sticky; and then she went on.

- And there's the Dragon-fly.

- Look on the branch above your head, - said the Gnat, - and there you'll find a snap-dragon-fly. Its body is made of plum-pudding, its wings of holly-leaves, and its head is a raisin burning in brandy.

- And what does it live on?

- Frumenty and mince pie, - the Gnat replied; - and it makes its nest in a Christmas box.

Критерии оценки для оценочного средства «Практическое задание (перевод)»



Зачтено	Количество ошибок – 7-10
Не зачтено	Количество ошибок – более 10

### 5.2.3. Типовое практическое задание (перевод) для оценки сформированности компетенции ПКД-6.1;

Пример текста:

*Я назвал себя, и мы разговорились. Я узнал, что Гагин, путешествуя, так же как и я, для своего удовольствия, неделю тому назад заехал в городок Л., да и застрял в нем. Правду сказать, я неохотно знакомился с русскими за границей. Я их узнавал даже издали по их походке, покрою платья, а главное, по выраженью их лица. Самодовольное и презрительное, часто повелительное, оно вдруг сменялось выражением осторожности и робости... Человек внезапно настораживался весь, глаз беспокойно бегал... "Батюшки мои! не соврал ли я, не смеются ли надо мною", — казалось, говорил этот уторопленный взгляд... Проходило мгновенье — и снова восстанавливалось величие физиономии, изредка чередуясь с тупым недоумением. Да, я избегал русских, но Гагин мне понравился тотчас. Есть на свете такие счастливые лица: глядеть на них всякому любо, точно они греют вас или гладят. У Гагина было именно такое лицо, милое, ласковое, с большими мягкими глазами и мягкими курчавыми волосами. Говорил он так, что даже не видя его лица, вы по одному звуку его голоса чувствовали, что он улыбается. (И.С. Тургенев «Ася»).*

Критерии оценки для оценочного средства «Практическое задание (перевод)»

Отлично	Количество ошибок – 1-3
Хорошо	Количество ошибок – 4-6
Удовлетворительно	Количество ошибок – 7-10
Неудовлетворительно	Количество ошибок – более 10

### 5.2.4. Типовое практическое задание (перевод) для оценки сформированности компетенции ПКД-6.2:

Пример текста:

One minute it was Ohio winter, with doors closed, windows locked, the panes blind with frost, icicles fringing every roof, children skiing on slopes, housewives lumbering like great black bears in their furs along the icy streets.

And then a long wave of warmth crossed the small town. A flooding sea of hot air; it seemed as if someone had left a bakery door open. The heat pulsed among the cottages and bushes and children. The icicles dropped, shattering, to melt. The doors flew open. The windows flew up. The children worked off their wool clothes. The housewives shed their bear disguises. The snow dissolved and showed last summer's ancient green lawns.

Rocket summer. The words passed among the people in the open, airing houses. Rocket summer. The warm desert air changing the frost patterns on the windows, erasing the art work. The skis and

sleds suddenly useless. The snow, falling from the cold sky upon the town, turned to a hot rain before it touched the ground.

Rocket summer. People leaned from their dripping porches and watched the reddening sky.

#### Критерии оценки для оценочного средства «Практическое задание (перевод)»

Отлично	Количество ошибок – 1-3
Хорошо	Количество ошибок – 4-6
Удовлетворительно	Количество ошибок – 7-10
Неудовлетворительно	Количество ошибок – более 10

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. основная литература:

1. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учеб. пособие. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 416 с. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>)
2. Нелюбин Л.Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: ФЛИНТА, 2009. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html>
3. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учеб. пособие. - М.: Прометей, 2012. – 146 с. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>)

### 6.2. дополнительная литература:

1. Англо-русский словарь начинающего переводчика. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 517 с. [КС] адрес размещения:  
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496208.html>)

### 6.3. программное обеспечение и Интернет-ресурсы

#### Программное обеспечение:

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

#### Интернет-ресурсы

Адрес	Краткая характеристика
<a href="http://perevod.name/teoriya-perevoda/">http://perevod.name/teoriya-perevoda/</a>	Ресурс для переводчиков
<a href="http://www.filologia.su/perevodovedenie">http://www.filologia.su/perevodovedenie</a>	Библиотека учебной и научной литературы по

	филологии
<a href="http://translation-blog.ru">http://translation-blog.ru</a>	Сайт для переводчиков
<a href="http://www.вокабула.рф">http://www.вокабула.рф</a>	Вокабула. Энциклопедии, словари и справочники онлайн
<a href="http://dic.academic.ru">http://dic.academic.ru</a>	Словари и энциклопедии на Академике
<a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>	Научная электронная библиотека
<a href="http://www.lib.unn.ru">http://www.lib.unn.ru</a>	Фундаментальная библиотека ННГУ им. Н.И. Лобачевского

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория для текущего контроля и проведения промежуточной аттестации, учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций; а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации; помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования; лицензионное программное обеспечение (Windows, Microsoft Office), утвержденное на Ученом совете Института Филологии и Журналистики от 25.02.2020, протокол № 6.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО «45.03.02 – Лингвистика» от 12.08.2020.

Автор (ы):

Преподаватель В.С. Лоханов

Заведующий кафедрой зарубежной лингвистики  
к. филол.н., доцент

Н.А. Воскресенская

Программа одобрена на заседании Методической комиссии Института филологии и журналистики ННГУ от 01.07.2022, протокол № 13.